

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Daniel został przyprowadzony przed króla, król odezwał się i powiedział do Daniela: Czy to ty jesteś Danielem z wygnańców judzkich, których przyprowadził król, mój ojciec, z Judy?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Daniel stanął przed królem, ten odezwał się do niego w te słowa: Czy to ty jesteś tym Danielem, jednym z wygnańców judzkich, których mój ojciec, król, przyprowadził tu z Judy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Daniel został przyprowadzony do króla. A król zapytał Daniela: Czy ty jesteś tym Danielem z synów uprowadzonych z Judy, którego król, mój ojciec, sprowadził z ziemi Judy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przywieziony jest Danijel do króla; a król mówiąc rzekł Danijelowi: Tyżeś jest on Danijel, któryś jest z synów więźniów Judzkich, którego przywiódł król, ojciec mój, z ziemi Judzkiej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wprowadzony tedy jest Daniel przed króla. Do którego przemowę uczyniwszy król, rzekł: Tyś jest Daniel z synów pojmania Judzkiego, którego przywiódł ociec mój, król, z Żydowskiej ziemie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przyprowadzono Daniela przed króla. Król odezwał się do Daniela: Czy to ty jesteś Daniel, jeden z uprowadzonych z Judy, których sprowadził z Judy król, mój ojciec?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyprowadzono Daniela przed króla, król odezwał się i rzekł do Daniela: Czy to ty jesteś Danielem z wygnańców judzkich, których przyprowadził król, mój ojciec, z ziemi judzkiej?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Daniel został przyprowadzony przed króla, król zaś odezwał się do niego: Czy to ty jesteś Danielem, jednym z wygnańców judzkich, których król, mój ojciec, sprowadził z Judy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wprowadzono Daniela do króla, król powiedział do niego: „Ty jesteś Daniel, jeden z wygnańców judzkich, których król, mój ojciec, przyprowadził z Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Daniel został wprowadzony przed króla. Król przemówił i rzekł do Daniela: - Ty jesteś Daniel spośród uprowadzonych z [pokolenia] Judy, których mój ojciec sprowadził z Judei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Даниїл був введений перед царя, і цар сказав до Даниїла: Чи ти є Даниїл, той, що з синів полону Юдеї, якого привів цар мій батько?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Daniel został przyprowadzony do króla, a król mówiąc, powiedział Danielowi: Ty jesteś ten Daniel z synów wygnańców judzkich, którego mój ojciec,

			król, przyprowadził z ziemi judzkiej?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprowadzono zatem Daniela przed króla. Król odezwał się i rzeki do Daniela: "Czy jesteś tym Danielem spośród wygnańców judzkich, którego król, mój ojciec, uprowadził z Judy?"